

30 ДЕТЕКТИВНЫХ ИСТОРИЙ

**ДВУЯЗЫЧНАЯ КНИГА
РУССКИЙ - ИСПАНСКИЙ**



ИСПАНСКИЙ

B1-B2

Александра Панфилова

**Испанский через детективы.
30 двуязычных историй с
параллельным текстом (B1–B2)**

«Автор»

2026

Панфилова А.

Испанский через детективы. 30 двуязычных историй с параллельным текстом (В1–В2) / А. Панфилова — «Автор», 2026

Тридцать загадок, тридцать вечеров и маленький галисийский городок у океана, где церковные часы вечно отстают на четыре минуты. Лусия Отеро десять лет составляла кроссворды для мадридской газеты, а теперь держит книжный магазин с зелёной дверью в Боузамаре. Она замечает то, мимо чего проходят другие: не ту дату на автобусном билете, слово, которого не могло быть в письме Росалии де Кастро, лишнюю ложку соли в рецепте творожного торта. Вместе с другом детства, сержантом Гражданской гвардии Бруно Окафором, и чёрным котом Комой Лусия распутывает дело за делом. 30 историй — по одной на вечер параллельный текст: абзац на испанском, под ним — на русском литературный перевод дела 1–15 — В1, дела 16–30 — В2 (больше subjuntivo и длинных фраз) живой современный испанский: герои говорят так, как говорят в Испании сегодня Заварите чай, откройте первое дело — и попробуйте разгадать загадку раньше Лусии.

Содержание

Índice · Содержание	6
Cómo leer este libro	7
La tarta desaparecida	9
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Александра Панфилова
Испанский через детективы.
30 двуязычных историй с
параллельным текстом (B1–B2)

**LOS MISTERIOS
DE BOUZAMAR**

Тайны Боузамара

30 детективных историй на испанском
с параллельным переводом на русский

Уровень B1–B2

Índice · Содержание

Cómo leer este libro · Как пользоваться этой книгой

PRIMERA PARTE · B1

Caso 1 · La tarta desaparecida · Исчезнувший пирог

Caso 2 · El libro que siempre volvía · Книга, которая всегда возвращалась

Caso 3 · Postales de Sídney · Открытки из Сиднея

Caso 4 · El perro que no ladró · Собака, которая не залаяла

Caso 5 · El tren de las 10:15 desde Santiago · Поезд 10:15 из Сантьяго

Caso 6 · Los enanitos viajeros · Садовые гномы-путешественники

Caso 7 · Harina en la escalera · Мука на ступеньках

Caso 8 · Cartas sin firma · Письма без подписи

Caso 9 · La habitación 12 · Номер двенадцать

Caso 10 · La caseta cerrada con llave · Запертый сарай

Caso 11 · El reloj del cuadro · Часы на картине

Caso 12 · El perro que volvía a casa · Пёс, который ходил домой

Caso 13 · El anillo del Pazo de Lousada · Кольцо в усадьбе Лоусада

Caso 14 · Huellas en la nieve · Следы на снегу

Caso 15 · La vidente · Гадалка

SEGUNDA PARTE · B2

Caso 16 · El crucigrama del coronel · Кроссворд полковника

Caso 17 · El billete de autobús · Автобусный билет

Caso 18 · El fantasma del Pazo de Lousada · Призрак усадьбы Лоусада

Caso 19 · El profesor que había desaparecido · Профессор, который исчез

Caso 20 · El secreto de la tarta de queso · Секрет творожного торта

Caso 21 · Una cena con asesinato · Детективный ужин

Caso 22 · El dinero del tejado · Пропавшие деньги на крышу

Caso 23 · Niebla en el transbordador · Туман на пароме

Caso 24 · Cartas en la pared · Письма в стене

Caso 25 · Bruno está en apuros · Бруно в беде

Caso 26 · El loro que sabía demasiado · Попугай, который слишком много знал

Caso 27 · La carta perdida de Rosalía de Castro · Потерянное письмо Росалии де Кастро

Caso 28 · El tren nocturno a Barcelona · Ночной поезд в Барселону

Caso 29 · La vuelta del señor Gris · Возвращение сеньора Гриса

Caso 30 · La última página · Последняя страница

Cómo leer este libro

Как пользоваться этой книгой

Este libro reúne treinta historias policiacas cortas —una para cada noche del mes—, escritas para quienes aprenden español en los niveles B1 y B2. Cada historia se cuenta dos veces: una en español y otra en una traducción literaria al ruso, natural, que se lee como si un autor ruso hubiera contado la misma historia desde el principio.

Это сборник из тридцати коротких детективных историй — по одной на каждый вечер месяца, — написанных для тех, кто изучает испанский на уровнях B1 и B2. Каждая история рассказана дважды: один раз по-испански и один раз в естественном литературном переводе на русский — он читается так, будто эту же историю с самого начала рассказывал русский автор.

Los treinta casos los resuelve la misma persona: Lucía Otero, de treinta y cinco años. Durante diez años hizo crucigramas para un periódico de Madrid, y ahora tiene una librería de viejo en Bouzamar, un pequeño puerto tranquilo de la Costa da Morte, en Galicia. Se fija en las cosas pequeñas —una fecha equivocada, un matasellos que falta, una palabra que no debería estar ahí—, y la ayudan (y a veces la estorban) su viejo amigo del colegio, el sargento de la Guardia Civil Bruno Okafor, y un gato negro que se llama Coma.

Все тридцать дел раскрывает один и тот же человек — тридцатипятилетняя Лусия Отеро. Десять лет она составляла кроссворды для мадридской газеты, а теперь держит букинистический магазин в Боузамаре, маленьком тихом порту на Коста-да-Морте в Галисии. Она замечает мелочи — не ту дату, отсутствующий штемпель, слово, которому здесь не место, — а помогают ей (а иногда и мешают) школьный друг, сержант Гражданской гвардии Бруно Окафор, и чёрный кот по кличке Кома.

Las historias se van haciendo más difíciles a lo largo del libro. Los casos del 1 al 15 están escritos para el nivel B1: las frases son más cortas, el vocabulario es el de todos los días y el relato está en pretérito indefinido e imperfecto, como en los libros de verdad. Los casos del 16 al 30 están escritos para el nivel B2: son más largos, la lengua es más rica y aparecen más subjuntivos y frases complejas. En los diálogos, los personajes hablan como se habla hoy en España: con vosotros y con el pretérito perfecto para lo que acaba de pasar. Cada caso es un enigma honrado: todas las pistas están en el texto antes de que Lucía las explique, y usted puede intentar encontrar la solución por su cuenta.

Истории постепенно усложняются. Дела 1–15 написаны для уровня B1: предложения короче, лексика повседневная, а повествование ведётся в pretérito indefinido e imperfecto — как в настоящих книгах. Дела 16–30 рассчитаны на уровень B2: они длиннее, язык богаче, в них больше сослагательного наклонения и сложных предложений. В диалогах персонажи говорят так, как сегодня говорят в Испании: с vosotros и с pretérito perfecto для того, что только что произошло. Каждое дело — честная головоломка: все улики появляются в тексте раньше, чем Лусия их объясняет, так что можно попробовать разгадать его самостоятельно.

El libro está hecho de bloques cortos que se alternan: un párrafo en español y, justo después, el mismo párrafo en ruso, en cursiva. Así que nunca tendrá que ir al final del libro ni buscar otra parte para comprobar algo: la traducción siempre está justo debajo del original.

Книга построена короткими чередующимися блоками: абзац на испанском, а сразу за ним тот же абзац на русском, выделенный курсивом. Это значит, что не нужно листать в конец книги или искать отдельный раздел, чтобы что-то проверить, — перевод всегда прямо под оригиналом.

No hay una única manera correcta de leer este libro, pero esta funciona para muchos lectores. Lea primero todo el párrafo en español, aunque no entienda alguna palabra o alguna frase: intente adivinar el sentido por el contexto antes de mirar abajo. Luego lea el párrafo ruso de debajo, no para

traducir palabra por palabra, sino para comprobar que lo ha entendido bien o para aclarar un par de cosas que se le han escapado. Pase al bloque siguiente y vuelva a empezar.

Единственно правильного способа читать эту книгу не существует, но многим подходит вот такой. Сначала прочитайте испанский абзац целиком, даже если какое-то слово или фраза непонятны, — попробуйте угадать смысл по контексту, прежде чем заглядывать вниз. Затем прочитайте русский абзац под ним — не для того, чтобы переводить слово за словом, а просто чтобы убедиться, что вы поняли правильно, или уточнить одну-две ускользнувшие детали. Переходите к следующему блоку и повторяйте.

Si se siente más seguro, lea primero todo el caso en español, de principio a fin, sin mirar abajo, y compruebe si encuentra la solución antes que Lucía. Después repase el texto ruso y mire los pasajes en los que dudaba. En cualquier caso, no intente entenderlo todo a la primera. En los niveles B1 y B2 basta de sobra con seguir la historia y disfrutar del enigma. Precisamente para eso se escribieron estas historias.

Если чувствуете себя увереннее, попробуйте сначала прочитать всё дело по-испански от начала до конца, не заглядывая вниз, — и проверьте, найдёте ли вы разгадку раньше Лусии. А потом пройдите по русскому тексту и проверьте места, в которых сомневались. В любом случае не старайтесь понять всё с первого раза. На уровнях B1 и B2 вполне достаточно следить за сюжетом и получать удовольствие от загадки. Именно для этого эти истории и написаны.

PRIMERA PARTE · B1

Часть первая · дела 1–15

CASO 1

La tarta desaparecida

Исчезнувший пирог

Lucía Otero había crecido en Bouzamar. A los dieciocho años se fue a Madrid, y a los treinta y tres volvió, cuando su tía Elvira le dejó una librería. En los dos años siguientes no pasó nada demasiado emocionante en el pueblo. Precisamente por eso a Lucía le gustaba tanto Bouzamar.

Лусия Отеро выросла в Боузамаре, в восемнадцать уехала в Мадрид, а в тридцать три вернулась — когда тётя Эльвира оставила ей в наследство книжный магазин. За два года, что прошли с тех пор, в городке не случилось ничего особенно волнующего. Именно за это Лусия его и любила.

Bouzamar era un pequeño puerto de Galicia, en la Costa da Morte, con una calle Mayor, dos cafeterías, un hotel, una iglesia cuyo reloj siempre iba cuatro minutos atrasado y una librería de viejo de puerta verde. Ahora la librería era suya. Encima de la puerta, en letras doradas, ponía LIBRERÍA OTERO, y dentro olía a papel viejo, a café y a gato.

Боузамар был маленьким портовым городком в Галисии, на Коста-да-Морте — «Берегу Смерти»: одна главная улица, два кафе, гостиница, церковь с часами, которые вечно отставали на четыре минуты, и букинистический магазин с зелёной дверью. Теперь магазин принадлежал ей. Над дверью золотыми буквами было выведено LIBRERÍA OTERO, а внутри пахло старой бумагой, кофе и котом.

El gato venía con la tienda. Se llamaba Coma. Era negro, con una mancha blanca debajo de la barbilla, y pasaba casi todo el día durmiendo en el escaparate, entre la poesía y las guías de viaje.

Кот достался ей вместе с магазином. Его звали Кома — по-испански «запятая». Он был чёрный, с белым пятнышком под подбородком, и почти весь день спал на витрине между поэзией и путеводителями.

Antes de la librería, Lucía había hecho crucigramas durante diez años para un gran periódico de Madrid, y todavía les mandaba uno a la semana. Ahora tenía treinta y cinco años y unos rizos castaños que nunca se quedaban en su sitio, y no podía leer un cartel, la carta de un restaurante o una lista de la compra sin notar los pequeños errores. «Es deformación profesional —decía a menudo—. Cuando empiezas a buscar pistas, ya no paras nunca».

До магазина Лусия десять лет составляла кроссворды для крупной мадридской газеты и до сих пор присылала им по одному в неделю. Ей было тридцать пять, её тёмные кудри никак не желали лежать аккуратно, и она не могла прочитать вывеску, меню или список покупок, не заметив в них мелких ошибок. «Профессиональная болезнь, — любила говорить она. — Стоит один раз начать искать подсказки, и уже не остановишься».

El segundo sábado de julio, todo el pueblo iba a la fiesta de verano, en el salón de actos. Había premios para las verduras más grandes, las flores más bonitas y la mejor mermelada, pero el premio más importante de todos era el de la mejor tarta de Santiago.

Во вторую субботу июля весь город отправлялся на летний праздник в зал торжеств. Призы давали за самые крупные овощи, самые красивые цветы и лучшее варенье, но главным из всех был приз за лучший «пирог Святого Иакова» — галисийский миндальный пирог.

Desde hacía cinco años, ganaba siempre la misma mujer: Margarita Souto, de la calle de la Iglesia. Su tarta era famosa. Era dorada, alta y jugosa, con muchísima almendra y una cruz de Santiago dibujada encima con azúcar glas.

Пять лет подряд побеждала одна и та же участница — Маргарита Соуто с Церковной улицы. Её пирог был знаменит: золотистый, высокий, сочный, с огромным количеством миндаля и крестом Святого Иакова, нарисованным сверху сахарной пудрой.

Aquella mañana, Lucía se encontró con Margarita en el Café del Puerto, enfrente de su librería. Margarita se puso las gafas de leer, que le colgaban del cuello de una fina cadena dorada, estudió la

carta durante un buen rato y luego pidió lo que pedía siempre: un café para llevar. Como de costumbre, hablaba un poco demasiado deprisa. «Me he levantado a las cinco —dijo—. ¡Y en mi cocina todo es nuevo! Mi hija me regaló unos botes por mi cumpleaños, todos blancos, todos exactamente iguales. Muy moderno. No encuentro nada».

В то утро Лусия встретила Маргариту в «Портовом кафе» напротив своего магазина. Маргарита надела очки для чтения, которые висели у неё на шее на тонкой золотой цепочке, долго изучала меню, а потом заказала то же, что и всегда, — кофе с собой. Говорила она, как обычно, чуть быстрее, чем нужно. — Встала в пять, — сообщила она. — И у меня на кухне теперь всё новое! Дочь подарила на день рождения набор банок для продуктов — все белые, все совершенно одинаковые. Очень современно. До сих пор ничего не могу найти.

A las diez y media, las tartas estaban en una mesa larga al fondo del salón, junto a la puerta del aparcamiento. Cada tarta estaba en un plato blanco, al lado de una tarjetita con un número. La tarta de Margarita tenía el número siete. El jurado llegaba a las doce.

В половине одиннадцатого пироги уже стояли на длинном столе в глубине зала, рядом с дверью на парковку. Каждый стоял на белой тарелке, рядом — карточка с номером. У Маргариты был седьмой. Жюри должно было прийти в двенадцать.

Lucía paseaba despacio por el salón con una taza de té. Admiró las zanahorias enormes y las rosas preciosas. Cerca de la mesa de las tartas, se fijó en un niño de unos ocho años. Era pelirrojo, tenía una cara tristísima y bebía zumo de manzana todo lo deprisa que podía, un vaso tras otro.

Лусия неторопливо обходила зал с чашкой чая. Полюбовалась огромной морковью и прекрасными розами. Возле стола с пирогами она заметила мальчика лет восьми — рыжего, с ужасно несчастным лицом. Он пил яблочный сок так быстро, как только мог, стакан за стаканом.

A las doce menos veinte, alguien gritó.

Без двадцати двенадцать раздался крик.

Margarita Souto estaba delante de la mesa de las tartas, con las dos manos en las mejillas. El plato número siete estaba vacío. No había nada encima, ni siquiera una miga. «¡Mi tarta! —gritó—. ¡Alguien ha robado mi tarta!»

Маргарита Соутто стояла у стола с пирогами, прижав ладони к щекам. Тарелка номер семь была пуста — ни пирога, ни даже крошки. — Мой пирог! — закричала она. — Кто-то украл мой пирог!

Todo el mundo en el salón se dio la vuelta, y todos hablaron a la vez. Algunos miraron a Dorotea Pinto, que había quedado segunda los cinco años. Doña Dorotea se puso roja como un tomate. «No me miréis así —dijo—. Llevo toda la mañana en la mesa de las mermeladas. Preguntad a quien queráis».

Все в зале обернулись, и поднялся гул голосов. Кое-кто покосился на Доротею Пинто, которая все пять лет занимала второе место. Дочь Доротея густо покраснела. — Нечего на меня так смотреть, — сказала она. — Я всё утро простояла у стола с вареньем. Спросите кого угодно.

Un hombre de su edad, alto y de cara amable, se abrió paso entre la gente. Era Bruno Okafor, sargento de la Guardia Civil de Bouzamar; Lucía lo conocía desde el colegio. Aquel día no trabajaba —estaba en la fiesta con su madre, que presentaba sus tomates—, pero cuando había un problema en Bouzamar, todo el mundo buscaba enseguida a Bruno.

Сквозь толпу пробрался высокий мужчина её лет с добрым лицом. Это был Бруно Окафор, сержант Гражданской гвардии в Боузамаре, — Лусия знала его ещё со школы. Сегодня он был не на службе — пришёл на праздник с мамой, которая выставила на конкурс свои помидоры, — но стоило в Боузамаре случиться неприятности, как все сразу начинали искать глазами Бруно.

«¿Cuándo vio la tarta por última vez, doña Margarita?», preguntó. «A las once y media. Estaba perfecta. Luego fui al coche a buscar mis gafas de leer, y cuando volví... ¡ya no estaba!»

— Когда вы в последний раз видели пирог, донья Маргарита? — спросил он. — В половине двенадцатого. Он был идеален. Потом я вышла к машине за очками для чтения, а когда вернулась — его уже не было!

Bruno lo apuntó todo en una libretita negra. Mientras tanto, Lucía miraba a Margarita: su cara roja, sus manos temblorosas y sus gafas de leer, que le colgaban, como siempre, del cuello de la fina cadena dorada.

Бруно записал это в маленький чёрный блокнот. А Лусия тем временем смотрела на Маргариту: на её покрасневшее лицо, на дрожащие руки и на очки для чтения, которые, как всегда, висели у неё на шее на тонкой золотой цепочке.

Después fue a buscar al niño pelirrojo. Estaba sentado fuera, en los escalones, todavía con un vaso de zumo en la mano. «Hola —dijo Lucía, y se sentó a su lado—. Me llamo Lucía. Soy la de la librería con el gato en el escaparate». «Ya lo sé —dijo el niño—. Yo soy Pablo. Me gusta su gato».

Потом она отправилась искать рыжего мальчика. Он сидел на ступеньках у входа, всё ещё со стаканом сока в руке. — Привет, — сказала Лусия и села рядом. — Я Лусия. У меня книжный, с котом на витрине. — Знаю, — ответил мальчик. — Я Пабло. Мне нравится ваш кот.

«Pablo, tienes cara de haber comido algo horrible». Pablo se miró las zapatillas. «Solo he cogido un trocito muy pequeño —dijo en voz baja—. De la esquina. Del número siete. Todo el mundo dice que es la mejor tarta del mundo». Hizo una mueca. «Sabía a mar».

— Пабло, у тебя вид человека, который съел что-то ужасное. Пабло уставился на свои кроссовки. — Я взял совсем чуть-чуть, — тихо сказал он. — С краешку. От седьмого номера. Все говорят, что это лучший пирог на свете. — Он поморщился. — А он на вкус как морская вода.

«¿Te vio alguien?» «La señora de la tarta. Le pedí perdón. Le dije que estaba salada. Ella también probó un poco y se puso blanquísima». Pablo bebió otro trago de zumo. «¿Voy a ir a la cárcel?» «Hoy no —dijo Lucía—. Gracias, Pablo. Me has ayudado mucho».

— Тебя кто-нибудь видел? — Тётя, которая испекла пирог. Я извинился. Сказал ей, что он солёный. Она тоже попробовала кусочек, и лицо у неё стало совсем белое. — Пабло отпил ещё сока. — Меня посадят в тюрьму? — Сегодня точно нет, — сказала Лусия. — Спасибо, Пабло. Ты мне очень помог.

Lucía rodeó el edificio hasta el aparcamiento. El cochecito azul de Margarita estaba aparcado debajo de un árbol. Por supuesto, Lucía no lo abrió. No hacía falta: por la ventanilla de atrás veía, en el asiento, una gran campana redonda para tartas.

Лусия обошла здание и вышла на парковку. Маленькая голубая машина Маргариты стояла под деревом. Открывать её Лусия, разумеется, не стала. В этом не было нужды: сквозь заднее стекло было видно, что на сиденье стоит большой круглый колпак для пирога.

Volvió a entrar y encontró a Margarita sola en la pequeña cocina detrás del escenario. Estaba sentada en una silla de plástico, con una taza de té que ni había tocado. «Margarita —dijo Lucía con suavidad—, sus botes nuevos son todos blancos y todos iguales. ¿De cuál cogió el azúcar esta mañana?»

Она вернулась в зал и нашла Маргариту одну в маленькой кухне за сценой: та сидела на пластиковом стуле с чашкой чая, к которой так и не притронулась. — Маргарита, — мягко сказала Лусия, — все ваши новые банки белые и все одинаковые. Из какой вы сегодня утром брали сахар?

Margarita se quedó callada un buen rato. Luego se tapó la cara con las manos, y esta vez no estaba haciendo teatro. «Del de la izquierda —dijo—. En mi casa el azúcar siempre está a la izquierda. Pero mi hija puso la sal en su sitio. Ay, Lucía... seis huevos, doscientos cincuenta gramos de almendra, doscientos cincuenta de sal... ¡y todo el pueblo iba a comérsela!»

Маргарита долго молчала. Потом закрыла лицо руками — и на этот раз уже не притворялась. — Из левой, — сказала она. — Сахар у меня всегда слева. А дочь поставила туда соль. Ох, Лусия, шесть яиц, двести пятьдесят граммов миндаля, двести пятьдесят граммов соли — и весь город собирался это есть!

«Así que escondió la tarta en el coche y le dijo a todo el mundo que se la habían robado». «¡No podía decir que había hecho una tarta con sal! Cinco años ganando. ¡Cinco años!» Levantó la vista. «¿Cómo lo has adivinado?»

— И вы спрятали его в машине, а всем сказали, что его украла. — Не могла же я признаться, что испекла солёный пирог! Пять лет я побеждала. Пять лет! — Она подняла глаза. — Как ты догадалась?

«Por tres cosas —dijo Lucía—. Primero, sus botes nuevos: usted misma me habló de ellos esta mañana. Segundo, un niño que dice que su tarta sabe a mar. Y tercero, sus gafas». Señaló la cadena dorada. «Las lleva colgadas del cuello desde siempre. No necesitaba ir al coche a buscar las gafas, Margarita. Fue al coche a llevar otra cosa».

— Три вещи, — сказала Лусия. — Во-первых, ваши новые банки: вы сами рассказали мне о них утром. Во-вторых, мальчик, который говорит, что ваш пирог на вкус как морская вода. А в-третьих, очки. — Она показала на золотую цепочку. — Вы носите их на шее, сколько я себя помню. Вам незачем было идти за очками к машине, Маргарита. Вы несли туда кое-что другое.

Margarita se rio entre lágrimas. «Tú y tus pistas...» «Deformación profesional», dijo Lucía.

Маргарита рассмеялась — тихо, сквозь слёзы. — Ты и твои подсказки. — Профессиональная болезнь, — ответила Лусия.

Al final, la propia Margarita le contó la verdad al jurado. Algunos se rieron, pero la mayoría fue amable con ella. Dorotea Pinto ganó el premio por primera vez en su vida y se puso tan contenta que lloró. Bruno cerró la libreta y dijo que había sido la investigación más corta de su carrera.

В конце концов Маргарита сама рассказала жюри правду. Кое-кто посмеялся, но большинство отнеслось к ней по-доброму. Доротея Пинто впервые в жизни получила главный приз и так обрадовалась, что расплакалась. А Бруно закрыл блокнот и заявил, что это было самое короткое дело в его карьере.

Por la noche, cuando Lucía cerró la puerta verde de su librería, encontró en el escalón una bolsita de papel. Dentro había un trozo de tarta —dorada, alta, con su cruz de azúcar— y una nota: «Esta vez, con azúcar. Gracias. M.».

Вечером, запирая зелёную дверь магазина, Лусия нашла на крыльце маленький бумажный пакет. В нём лежал кусок пирога — золотистого, высокого, с сахарным крестом — и записка: «На этот раз с сахаром. Спасибо. М.».

Lucía llevó la tarta dentro, le dio a Coma un poquito de nata y pensó que quizá Bouzamar era un poco más emocionante de lo que ella creía.

Лусия занесла пирог в магазин, дала Кома чуточку сливок и подумала, что Боузамар, пожалуй, всё-таки чуть интереснее, чем ей казалось.

■

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.